

00328289-1

Luca Giolo

COLLABORATORS

	<i>TITLE :</i> 00328289-1		
<i>ACTION</i>	<i>NAME</i>	<i>DATE</i>	<i>SIGNATURE</i>
WRITTEN BY	Luca Giolo	February 12, 2023	

REVISION HISTORY

NUMBER	DATE	DESCRIPTION	NAME

Contents

1	00328289-1	1
1.1	Lo stile per i catalog italiani	1
1.2	Introduzione	1
1.3	Note generali di traduzione	1
1.4	Struttura	2
1.5	Indirizzi	2
1.6	A	2
1.7	L	3
1.8	M	3
1.9	P	3
1.10	R	3
1.11	S	4

Chapter 1

00328289-1

1.1 Lo stile per i catalog italiani

Guida allo stile per i catalog italiani, v0.1 del 5 Maggio 1996

Idea e testo di Luca Giolo

Una serie di idee e proposte per traduzioni uniformi in italiano

Introduzione A cosa serve ?

Regole generali Quali sono le regole base ?

Struttura Come è organizzata ?

Indirizzi Dove contattare l'autore

Indice alfabetico L'indice...

Torna ad ItaCats Torna dalla mamma

Attenzione!!! La presente guida è ancora (molto) incompleta: suggerimenti e/o critiche sono benvenuti (sempreché fatti con garbo). Contattatemi al mio [indirizzo](#) per eventuali modifiche e/o altro.

1.2 Introduzione

A cosa serve questa guida?

Questa style guide è un primo tentativo di dare delle guide lines, ovvero dei suggerimenti, per standardizzare le traduzioni italiane dei termini più usati nei programmi. Non è completa, né pretende di esserlo. L'autore è pronto a discutere le vostre idee ed a integrare questa guida di conseguenza. Contattatelo al suo [indirizzo](#).

1.3 Note generali di traduzione

Quali sono le regole generali?

Quattro sono le regole generali:

1) Quando è possibile, usate traduzioni uguali a quelle presenti nei programmi del Workbench 2.1+: traducete

Last saved con Ripristina ultimi valori, e così

via.

2) Seguite gli esempi di programmi ben tradotti. Posso citare ToolManager, Personal Paint (Ok, questo non lo hanno tradotto...), ReOrg (a parte la traduzione di **about** con circa...), ecc.

3) Cercate di italianizzare più parole possibili: perché usare directory invece di cassette ?

4) Nonostante quello detto sul punto 3, non cercate di italianizzare per forza alcune parole: lasciate come sono catalog, flag, ed altre.

Per altre parole, guarda sotto intraducibili.

1.4 Struttura

Struttura della guida

I suggerimenti sullo stile sono ordinati alfabeticamente per soggetto. Al nome del soggetto, se è una tipica voce da menu, può seguire una lettera: è l'abbreviazione di tastiera (shortcut) consigliata per la voce. Se il programma fa' uso di dette abbreviazioni, utilizzatele.

La maggior parte della guida è composta da tipiche "voci" da menu (es.: **about**), mentre altre sono parole italiane, indicanti un argomento (es.: **Punteggiatura**). I tasti di scorrimento Scorri > e Scorri < permettono di "navigare" tra le pagine della guida (una per ogni lettera dell'alfabeto).

1.5 Indirizzi

Potete contattarmi al seguente indirizzo:

Luca Giolo

Via XXV Aprile, 34

45010 Rosolina (RO)

Italia :)

Oppure tramite e-mail, all'indirizzo di posta elettronica:

grifon@vega.unive.it

1.6 A

- A -

About (?)

About va' preferibilmente tradotto con Informazioni. Se c'è un'altra voce informazioni sul programma, usate informazioni sul programma per about e informazioni su XXX per le altre voci. Evitate traduzioni come circa, né lasciate about.

Articoli

Gli articoli rendono più bello il look dei programmi, ma spesso vanno evitati. Se ne può fare uso nelle stringhe per i nomi di schermo e di finestra, solitamente molto lunghi, e sui menu, se il caso lo permette. Nel caso che ci sia abbastanza spazio, usateli anche nei pulsanti, ma NON mischiate pulsanti con articoli e pulsanti senza assieme: risultano veramente orribili.

1.7 L

- L -

Load (A)

Load va' solitamente tradotto con Apri... quando è sui menu project, e si parla di testi o file; carica va' usato negli altri casi. Ad esempio, load configuration andrebbe tradotto con carica impostazioni.

1.8 M

- M -

Maiuscole e minuscole

Spesso gli autori del programma tendono ad inserire lettere maiuscole dove più loro aggrada. Io ti consiglio:

- 1) Usa le maiuscole dopo punti, punti esclamativi e punti di domanda
- 2) Non usare le maiuscole nella prima parola nei gadget ciclici, a meno che non sia indispensabile.
- 3) Se l'autore ha voluto enfatizzare una parola scrivendola tutta in maiuscolo, fai anche tu lo stesso.
- 4) Non inserire maiuscole in mezzo al testo senza un motivo!

1.9 P

- P -

Punteggiatura

Per essere esteticamente gradevole, la punteggiatura deve seguire le seguenti regole:

- 1) Non inserire MAI spazi prima di virgole, punti, ecc.

Secondo alcuni è però maggiormente estetico uno spazio prima dei punti di domanda e/o esclamativi. Contattatemi e ci metteremo d'accordo

- 2) Inserisci uno spazio DOPO virgole, punti, ecc.
- 3) I puntini di sospensione (...) NON vanno separati da spazi!
- 4) Le voci dei menu che aprono un requester quando selezionate (ad esempio, le voci servono per caricare un file), devono terminare con i puntini di sospensione (es.: Apri...).

1.10 R

- R -

Reset to default

Consiglio la traduzione standard **EsC** : Ripristina valori predefiniti.

1.11 S

- S -

Save

Save va' preferibilmente tradotto con Salva. Evita traduzioni come Registra, a meno che tu non stia traducendo un programma o delle voci che hanno a che fare con VCR o registratori...